

# ИЗ ИСТОРИИ СЛОВ «МИРО» И «МИРРА» В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

**Надежда Касимовна Малинаускене**

*Кандидат филологических наук;*

*доцент Сретенской духовной академии (Россия)*

malinauskene@gmail.com

DOI: 10.55398/27826066\_2024\_2\_10\_157

**Аннотация.** В предлагаемой статье исследуется история слов *миро* и *мирра* с учетом их этимологии. Рассматривается семантика терминов в языке-источнике и в истории русского языка. Привлекаются также материалы, связанные со словом *смирна*, синонимом существительного *мирра*.

**Ключевые слова:** церковная лексика, древнегреческий язык, русский язык, заимствования, *миро*, *мирра*.

**Разделы науки:** историческая лексикология русского языка, этимология, семантика.

**Для цитирования:** Малинаускене Н. К. Из истории слов «миро» и «мирра» в русском языке // Сретенское слово. Москва: Изд-во Сретенской духовной академии, 2024. № 2 (10). С. 157–172. DOI: 10.55398/27826066\_2024\_2\_10\_157

# FROM THE HISTORY OF THE WORDS ‘MYRO’ AND ‘MYRRA’ IN RUSSIAN

**Nadezhda Kasimovna Malinauskene**

*Candidate of Philological Sciences, Associate Professor;*

*Sretensky Theological Academy (Russia)*

malinauskene@gmail.com

DOI: 10.55398/27826066\_2024\_2\_10\_157

**Abstract.** The proposed article examines the history of the Russian words *myro* ('chrism') and *myrra* ('myrrh'), taking into account their etymology. The semantics of terms in the source language and in the history of the Russian language are considered. Materials related to the word *smirna*, synonymous with the noun *myrra*, are also involved.

**Key words:** Church terminology, Greek language, Russian language, loanwords, *myro* ('chrism'), *myrra* ('myrrh').

**Sections of science:** historical lexicology of the Russian language, etymology, semantics.

**For citation:** Malinauskene N. K. From the history of the words 'miro' and 'mirra' in Russian // Sretensky Word. Moscow: Sretensky Theological Academy Publ., 2024. No 2 (10). Pp. 157–172. DOI: 10.55398/27826066\_2024\_2\_10\_157

Слова *ми́ро* и *ми́рра*, благодаря сходству форм и близости значений, при их использовании иногда не различаются. Тем не менее в русском языке это разные слова с разной историей. Существительное *ми́рра* (ἡ μύρρα, ας) в греческом языке имеет значение 'ароматическая смола', получаемая от некоторых тропических деревьев, с приятным запахом и пряным вкусом, благовонное курительное вещество. Слово *ми́ро* восходит к греческому существительному τὸ μύρον, οὐ 'благовонное растительное масло'. Статья современной «Православной энциклопедии» характеризует *ми́ро* в традиции Православной Церкви как «смешанный или сваренный с добавлением благоуханий, а затем особым образом освященный елей, используемый при Миропомазании и некоторых других важных церковных чинах» [Желтов 2017: 355–358]. Далее автор этой статьи специально предупреждает, что «с освященным богослужебным миром не следует путать жидкости, источаемые мощами отдельных святых и исходящие от чудотворных икон (это называется мироточением) или получаемые путем омовения святых мощей водой либо елеем. Такие жидкости иногда ошибочно называют тем же словом “миро”. Рядовые прихожане или малоцерковные люди неверно называют этим же словом также елей для елеопомазания на всенощном бдении (возможно, в данном случае смешение терминов вызвано тем, что в современной практике этот елей, как правило, ароматизирован различными добавками)» [Желтов 2017: 355–358].

По поводу происхождения слов  $\mu\acute{\rho}\omicron\nu$  и  $\mu\acute{\rho}\rho\alpha$  нет единой точки зрения. Этимологи находят родственные для  $\mu\acute{\rho}\omicron\nu$  слова в германских и кельтских языках (со значениями 'мазать', 'липкое вещество', 'жир', 'сердцевина', 'самое ценное', например: др.-в.-нем. *smero*, др.-ирл. *smi(u)r-*) [Chantraine 1974; Frisk 1970]. Однако эта точка зрения наталкивается на некоторые фонетические трудности. Существует мнение, что слово  $\mu\acute{\rho}\omicron\nu$  является заимствованием из семитских языков, как и существительное  $\mu\acute{\rho}\rho\alpha$ , семитские источники (например: др.-евр. *mor* или *mōr*) которого тоже ставятся под сомнение. Предполагается также догреческий характер слова или его малоазиатское происхождение [Beekes, van Beek 2010].

Не все словари древнегреческого языка различают слова  $\mu\acute{\rho}\omicron\nu$  и  $\mu\acute{\rho}\rho\alpha$ . В «Древнегреческо-русском словаре» представлена статья со словом  $\mu\acute{\rho}\omicron\nu$  с переводом *мир(p)a* или *миро* и общим толкованием. Так, первым значением здесь дается 'благовонное растительное масло, употреблявшееся для умащений и изготовления благовонных мазей'. Например, у Геродота упомянут алебастровый сосуд с благовонием как дар эфиопскому царю,  $\mu\acute{\rho}\omicron\nu$   $\acute{\alpha}\lambda\beta\alpha\sigma\tau\rho\nu$  (Hdt. 3, 20),  $\tau\omicron$   $\mu\acute{\rho}\omicron\nu$  (3, 22), V в. до н.э. Как второе значение приводится 'благовонная мазь, благовоние', встречающееся, например, у Платона, когда речь идет об умащениях и благовониях:  $\mu\acute{\rho}\alpha$   $\kappa\alpha\iota$   $\theta\upsilon\mu\acute{\iota}\alpha\mu\alpha\tau\alpha$  (RP 373a) (V–IV в. до н. э.). У Аристофана в комедии «Птицы» (555) говорится о запахе мира:  $\mu\acute{\rho}\omicron\nu$   $\omicron\zeta\epsilon\iota\nu$  (V–IV в. до н. э.). Третье значение слова  $\mu\acute{\rho}\omicron\nu$  — это 'рынок благовоний' (например, у Аристофана) [Древнегреческо-русский словарь 1958].

В этом же словаре, кроме имен собственных (названия главного города Ионии  $\Sigma\mu\acute{\rho}\rho\nu\alpha/\Sigma\mu\acute{\rho}\rho\nu\eta$  и имени дочери кипрского царя), представлено существительное  $\sigma\mu\acute{\rho}\rho\alpha$  (=  $\mu\acute{\rho}\rho\alpha$ ) в значении 'ароматическая камедь аравийского мирта'. Авторитетные этимологические словари приводят доказательства, что начальная сигма в синониме к  $\mu\acute{\rho}\rho\alpha$ , то есть в слове  $\sigma\mu\acute{\rho}\rho\alpha$  'благовонное масло из аравийской мирты', появилась под влиянием названия греческого города Смирна (ныне Измир в Турции) на основе выражения  $\mu\acute{\rho}\rho\alpha$   $\Sigma\mu\upsilon\rho\nu\alpha\iota\alpha$  'смирнская мирра' [Beekes, van Beek 2010; Chantraine 1974; Frisk 1970]. Эта точка зрения представлена и в словаре М. Фасмера в связи с этимологией слова *мирра*, хотя и у нее есть противники [Frisk 1970].

Поскольку слово *смирна* часто встречается в текстах самостоятельно рядом со словами *миро* и *мирра*, следует добавить и его отдельное толкование. В «Библейской энциклопедии» *смирна* объясняется как «благовонное

вещество, добываемое из тернистого дерева (*Cistus ereticus*), распускающееся в 8 и 9 футов в высоту и главным образом вывозимое из Аравии в Восточную Индию. С самых древних времен смирна составляла значительный предмет торговли и входила в состав святого ветхозаветного мира (Исх. 30, 3), равно как в состав для благовонного умащения тел умерших. Она входила также в число тех ценных даров, которые обыкновенно представляли царям и вельможам в знак особого почтения в древние времена на Востоке (Мф. 2, 11)» [Библейская энциклопедия 1990].

В словаре Лидделла и Скотта слова *μύρον* и *μύρρα* различаются, они помещены в разных статьях. Для *μύρον* первым дается основное значение — ‘ароматное масло’, вторым — значение ‘место продажи масла’, третье же значение — переносное: ‘нечто очаровательное’, ‘нечто изящное’. Для существительного *μύρρα* первое значение приравнивается к эолийской форме существительного *σμύρνα*, а вторым значением дается название зонтичного растения *Myrrhis odorata* ‘миррис душистый’, или ‘испанский кервель’ [Liddell, Scott 1996].

В «Словаре греческой патристики» [Lampe 1961] существительное *μύρον* в прямом значении представлено в разных контекстах, а также в метафорическом значении как комбинация нескольких добродетелей, с многочисленными производными и примерами. Слова *μύρρα* и *σμύρνα* в этом словаре специальных статей не имеют. В римский и византийский периоды слово *μύρον* использовалось в двух основных значениях: 1) ‘ароматное масло при крещении’ и 2) ‘благодатное масло, которое исходит от мощей выдающихся святых’. Слово *μύρρα* в словаре этого периода отсутствует, а существительное *σμύρνα* приведено только в статье к глаголу *σμυρίζω* ‘приправлять смирной’ как его источник [Sophocles 1900].

В «Церковном словаре» П. А. Алексеева помещены статьи МΥΡΟ и СΜΥΡΝΑ. МΥΡΟ объясняется как «святое и великое», «составление масти из драгих и благовонных видов, Патриархом или Епископом освященное в великий четверток на литургии; употребляется особливо при утверждении крещаемых, от чего вторая тайна церковная именуется *Μυροποмазание*. О составлении, приготовлении и освящении *μυρα* имеется особый чиновник, в 1767 напечатанный в Московской Синодальной типографии. Когда в книгах церковных стоит *μυρѡ*, тогда разумеется *свет сей* или *вселенная*; а ежели *мирѡ*, то *тишина*, *покой*, *замирение*; а естли *μυρѡ*, то значит сие святое *μυρο*» [Алексеев 1815]. Ниже представлена отдельная

статья на слово МУРЪ с толкованием «масть ароматная или благовонная». Перечислены также производные этого слова: МУРОВАНИЕ, МУРОВАРЕЦ, МУРОВАТИ, МУРОВАНИЕ, МУРОНОСИЦЫ, МУРОПОМАЗАНИЕ, МУРОПРОДАВНИЦА, МУРОТОЧЕЦ.

О существительном СМУРНА в этом словаре читаем, что так «толкуется масть или смола благоуханная, по лат. *myrrha*. Матф. 2, 11. Сей аромат имеет силу сохранять вещи от истления, для того мертвых тела в Иудее обыкновенно помазывали смирною; Иоан. 29, 9; вкус смирны есть весьма горек, того ради иудеи нечестивые разтворивши оною вино, напоили Христа Господа на кресте жаждущего» [Алексеев 1815].

В «Полном церковно-славянском словаре» протоиерея Г. М. Дьяченко МУРО характеризуется как «состав из разных благовонных веществ, употреблявшихся в церкви ветхозаветной (Исх. XXX, 23 и сл.). В христианской церкви оно употребляется издревле. Состав благовонных веществ ни в греческой, ни в русской церкви никогда не был точно определен. В XVII в. употребляли для этой цели в России 53–55 разных благовонных веществ, а ныне 28; миро освящается архиереем по особому чину мироварения» [Полный церковнославянский словарь 1993]. Рядом в словаре помещено немало производных от этого слова в церковнославянском языке с их толкованием: *мурный, мврблагоухати, мврварение, мврварный, мврвати, мврвоние, мврвонный, мврносица, мврположница, мврпомазание, мврприятный, мврпродавница, мврротечение, мврроточец, мврроточивый, мврроуханный, мврроухаю*.

В отдельной статье на слово МУРОНЪ (с приравнением его к слову *смирна*) дается определение «мазь благоуханная», а также приводится цитата из текста Ефрема Сирина (294). По поводу слова СМУРНА (с отсылкой к греч. *σμίρνα*, фонетико-графическим вариантом *смирна* = *мурра*) в этом словаре сказано: «благовонная и драгоценная смола, имеющая силу предохранять тела от гниения, вкусом горькая, одуряющая (Матф. 2, 11; Иоанн 19, 39; Марк 15, 23)». На эти материалы, очевидно, опирались А. Г. Преображенский и М. Фасмер в своих этимологических словарях, не выделяя особой статьи для слова *мирра*, но помещая его в статье к слову *смирна* как фонетический вариант. У М. Фасмера представлено небольшое дополнение, что «произношение *см-* является книжным, а *зм-* отражает народное среднегреческое произношение» [Преображенский 1958; Фасмер 1964; Фасмер 1967; Фасмер 1971].

В «Этимологическом словаре» издательства Московского государственного университета [Этимологический словарь русского языка 2007] эти данные значительно дополнены фактами из истории русского языка. Здесь указано, что *миро*, древнерусское заимствование из греческого языка, при-дя, видимо, через старославянское посредство, впервые появляется в Остромировом Евангелии 1056–1057 гг. По поводу его этимологии с учетом научной литературы сформулирована точка зрения, что греческий источник славянского МΥΡΟ является контаминацией семитского заимствования *מִרְרָא* со значением ‘благовонный горький сок аравийской мирры’ и греческого слова *σμίρις* в значении ‘наждак, употребляемый для полировки’, от которого образован глагол *σμίριζω* ‘полирую натиранием’, ‘лакирую’, ‘намасливаю’. Указаны семитские соответствия, отмечено церковное употребление слова. Приведен также фразеологизм *одним миром мазаны* в значении ‘люди с одинаковыми, обычно отрицательными свойствами’.

В отдельной статье этого же словаря к существительному *мирра* (с толкованием ‘благовонная смола’) указано время его заимствования, а именно: из немецкого или французского языка в Петровскую эпоху. Отмечено впервые в Уставе морском 1720 г. в форме *мирре*, а в форме *мирра* — с 1780 г. В немецком и французском языке появление слова объясняется латинским посредством (*myrrha*) из греческого источника (*μύρρα*), вероятно, семитского по происхождению.

Владимир Даль в своем словаре [Даль 1998] определяет *миро* следующим образом: ‘благовонное масло, пахучая масть или душистое маслянистое вещество’. А в церковном значении: ‘вареное деревянное масло, с красным вином и благовониями, освящаемое в великий четверток, для совершения таинства миропомазания’. Далее приводятся текстовые примеры, а также многочисленные производные слова с толкованиями: «*Мирный* ‘к миру относящийся’. *Мирница* ‘церковный сосуд для хранения святого мира’. *Мировать* кого, ‘помазывать миром’, *мироваться* ‘быть помазываему’. *Мированье* ‘действие по значению глагола’, *мироваренье* ‘изготовление церковного мира’; *мироварный* ‘к сему относящийся’; *мировар*, *мироварник*, *мироварец* ‘кто готовит миро’, *мировонье* ‘запах мира’; *мировонный* ‘благоухающий миром’. *Мироносный* ‘к ношенью, содержанию мира относящийся’. *Мироносица* ‘одна из святых жен, принесших миро для помазания Иисуса Христа во гробе’, *мироносицын* ‘одной из них принадлежащий’. *Мироносицкая* ‘неделя, следующая за Фоминою, вторая по Пасхе’,

мироположница 'вместилище мира'. Миропомазанье 'церковное таинство, совершаемое чрез помазание святым миром'; обряд постановления, освящения царей русских, почему венчаные цари и царицы наши называются миропомазанниками и миропомазанницами; миропомазанников, миропомазаницын 'им принадлежащий'; миропомазанический 'к ним относящийся'. Миропомазывать, миропомазать кого, 'совершать обряд миропомазания. Миропродавец, миропродавица 'торгующий душистыми маслами'. Мироточити 'источать из себя миро: говорится о мироточивых мощах; мироточец 'святой, из мощей которого происходит мироточенье (миротеченье)'. Мирouxанье 'благовоние мира'; мирouxанный 'душистый', 'пахучий как миро'; мирouxанительница 'мирница'. Материалы эти свидетельствуют о распространенности и употребительности слова *миро* и его производных в русском языке дореволюционного периода.

Немало существенных подробностей добавляется в Энциклопедии Брокгауза и Ефрона в томе за 1897 г. Прежде всего приводится источник заимствования — древнегреческое слово *τό μύρον* с определением 'сам собой вытекающий сок из растений', 'благовонная мазь', 'всякое благовоние'. А далее уточняется, в каком смысле это заимствование используется в русском языке: «название вещества, употребляемого христианской церковью в таинстве миропомазания. Сначала таким веществом было одно чистое растительное масло. Не ранее как с VI в. на Востоке к маслу стали примешивать бальзамы и ароматические вещества».

После некоторых деталей, касающихся Западной церкви, приводятся сведения, что «в 1726 г. в России в состав мира входили 27 веществ... Ныне в состав мира входят, кроме оливкового масла и белого виноградного вина, как частей основных, ладаны: росный, простой — белый и черный, стиракса, мастика, сандарак, цветы розы, трава базилика, корни ирный, имбирный, фиалковый белый, калганный, кардамонный, масла: мускатное густое и жидкое, лигнирадийное, богородской травы, бергамотовое, гвоздичное, розовое, коричное, фиалковое, лимонное, лавендуловое, померанцевое, майорановое, бальзам перувианский и терпентин венецианский, всего 31 составная часть... У католиков миро составляется из двух частей — елея и перувианского бальзама» [Н. Б—в]. В статье даны и ссылки на дополнительную литературу по этому вопросу.

В современной «Православной энциклопедии» помещена большая статья, содержащая разделы с подробным освещением таких вопросов:



миро как литургический термин, освящение мира (в том числе на латинском Западе), изготовление мира, использование мира. В первом разделе излагается история употребления этого слова в греческом языке с особым вниманием к тексту Нового Завета. Указывается, что «словом *μύρον* названо благовонное масло, которым некая женщина помазала голову Христа, что было предзнаменованием Его Страстей и погребения (Мф. 26, 6–13; Мк. 14, 3–9); в параллельном месте Евангелия от Иоанна говорится о помазании ног Христа Марией, сестрой воскрешенного из мертвых Лазаря (Ин. 12, 1–8); евангелист Лука упоминает о помазании ног Христа грешной женщиной вне связи с рассказом о Страстях (Лк. 7, 36–50). Также с этим словом ассоциируются женщины — последовательницы Христа, которые после погребения Спасителя, дождавшись — согласно заповеди (Исх. 20, 8–11; Втор. 5, 12–15) — окончания субботы, прибежали рано утром на гроб, чтобы закончить совершенное в спешке погребение, но вместо этого первыми узнали о Воскресении Христовом, т. е. жены-мироносицы (*μυροφόροι γυναίκες* или просто *μυροφόροι*). При этом лишь евангелист Лука сообщает о том, что жены-мироносицы приготовили именно *μύρον* (Лк. 23, 56); в синодальном переводе: “масти”; Марк говорит о том, что они приобрели *ἀρώματα* (“ароматы” — Мк. 16, 1; ср. Лк. 24, 1), Иоанн упоминает использование “ароматов” (*μετὰ τῶν ἀρωμάτων*) Иосифом и Никодимом при погребении Христа (Ин. 19, 40), а Матфей вообще опускает эти подробности. Вне контекста рассказов о погребении Христа (у апостола Луки, Его проповеди) слово *μύρον* встречается в Новом Завете в Откр. 18, 13, в составе перечня различных товаров, символизирующих земное богатство» [Желтов 2017: 355].

Подробности об использовании мира в истории церкви можно прочитать в более популярном изложении в журнале «Фома» (с красочными иллюстрациями). В частности, здесь отмечено, что «изначально миро использовалось для помазания скинии и священников, которые будут в ней служить Богу. В дальнейшем миром помазывали не только их, но и ветхозаветных пророков и царей» [Миро: что это такое? 2016]. Больше сведений в указанной статье представлено о современной практике использования мира в Русской Православной Церкви: «В XVII веке подбором ингредиентов для приготовления мира занимался Аптекарский приказ, в ведении которого находились аптеки и больницы. Именно от его сотрудников зависело количество ингредиентов для мира. С XV по XVIII век в Русской Православ-



ной Церкви миро варилось в Патриарших палатах Московского Кремля. В 1763 году для мирования специально была выделена Крестовая палата Кремля, позднее переименованная в Мироваренную. Печь и сосуды для приготовления мира сохранились в ней по сей день. С 1946 года основным местом приготовления мира в Русской Церкви становится Донской монастырь, в Малом соборе которого установлена мироваренная печь. В состав мира входят оливковое масло, белое вино и около 40 благовоний, таких как ладан, корни калгана и имбиря, лепестки роз, гвоздичное, розовое, лимонное масло. Количество благовоний меняется в зависимости от имеющихся ингредиентов. Миро варится один раз в несколько лет в строго определенном для этого месте и рассылается в епархии, во все храмы и монастыри всей поместной — Русской Православной Церкви. Чем больше территория поместной Церкви, тем чаще варится миро. Приготавливать и освящать миро имеет право только Предстоятель автокефальной (самостоятельной) церкви — Патриарх или митрополит. В Русской Православной Церкви самостоятельно приготавливать и освящать миро начали с 1448 года, после отделения от Константинопольского Патриархата. Миро варится в специальной печи Предстоятелем Церкви с понедельника по среду Страстной седмицы Великого поста. Во время мирования священники непрерывно читают Евангелие. В Великий Четверг во время Литургии совершается освящение мира. Во время него из алаваstra добавляется несколько капель древнего мира и алавастр пополняется новым миром» [Там же].

В словарях иностранных слов XIX в. — начала XX в. *миро* характеризуется кратко, но всегда с указанием на греческий источник. Так, в словаре 1865 г. читаем: «греч. туюп, жидкое благовоние, от туюг, течь капля по капле. а) Смола с приятным запахом. б) Деревянное масло и красное вино, сваренные с благовониями и освященные по уставу церкви, для подания новокрещенному и коронуемому даров Духа Святого» [Михельсон 1865]. В словаре 1905 г. *миро* характеризуется как «деревянное масло и красное вино, сваренные с благовониями, освященный елей для употребления при известных религиозных обрядах» [Битнер 1905]. «Словарь иностранных слов» 1910 г. кратко повторяет те же сведения [Чудинов 1910].

В толковых словарях XX в. слово *миро* характеризуется очень кратко, видимо, в основном для того, чтобы объяснить фразеологизм *одним миром мазаны*. Например, в словаре под ред. Д. Н. Ушакова: «МИ'РО, а, мн. нет, ср. [греч. туюп, ср. мирра] (церк.). Искусственно приготавливаемое

маслянистое благовонное вещество, употребляемое в христианских церковных обрядах. *Одним миром мазаны* (простореч. шутл.) — поговорка о нескольких лицах или вообще о людях, отличающихся какими-н. одинаковыми (неодобрительными) свойствами; то же, что «одного поля ягоды» [Толковый словарь 2000]. Еще короче в словаре под ред. А. П. Евгеньевой: «МІРО, -а, ср. Церк. Благовонное масло (употребляется при некоторых христианских обрядах). *Одним миром мазаны* (пренебр.) — о людях с одинаковыми недостатками. [От греч. μύρον — благовонное масло]» [Словарь русского языка 1982]<sup>1</sup>.

Словари иностранных слов, как правило, помещают специальные статьи для слова *мирра*, обращая внимание на его происхождение и бытовое применение: «греч. μυρῖνα, эолич. вместо смугна, евр. мог, араб. mirr, от евр. mar, араб. mirr, горький, от marr, быть горьким. Род душистой смолы, вывозимой из Аравии» [Михельсон 1865]; «смирнский ладан, смола, застывший сок некоторых аравийских и африканских растений. Употребляется в парфюмерии, для курительных и зубных порошков, для приготовления зубного эликсира, капель и полосканий в виде спиртной настойки при перевязках ран и язв» [Битнер 1905]<sup>2</sup>; «(греч.). Род душистой смолы, вытекающей в виде желтоватых капель из дерева того же имени. Прежде употребляли для священного мира и бальзамирования трупов, теперь же — в медицине» [Чудинов 1910]; «засохшая смола некоторых аравийских и африканских растений; иначе — смирнский ладан» [Попов 1907].

Эта традиция продолжается и в словарях иностранных слов советского времени и в современных изданиях. Однако не всегда этимология слова приводится точно (см. выше о разном происхождении слов μύρον и μύρρα): «Мирра, ы, мн. нет, ж. (лат. mirra < греч. μυρον благовонное масло). Ароматическая смола из стволов некоторых африканских и аравийских деревьев, использовавшаяся в древности (гл. обр. египтянами) для благовонных курений при религиозных обрядах, а сейчас применяемая в медицине и парфюмерии» [Крысин 1998]<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> См. также [Ожегов, Шведова 2010].

<sup>2</sup> В этом словаре есть также и отдельная строка: *Смирнский ладан* — то же, что Мирра. Ср.: [Павленков 1907].

<sup>3</sup> См. также: Словарь иностранных слов 1941; Словарь иностранных слов 1988.

В толковых словарях иногда значения слова нумеруются и приводятся примеры его использования в литературе: «Мирра, мирры, ж. [греч. *myrrha*, с араб.] (бот.). 1. Особый вид ароматной смолы, получаемой из ряда африканских и аравийских деревьев и употребляемой в медицине и парфюмерии. 2. Растение, источающее такую смолу. *Расточайте у ног его все благовония аравийских мирр*. Тургенев» [Толковый словарь 2000]. Могут приводиться и производные слова: «МИРРА, -ы, жен. Ароматическая смола из коры некоторых тропических деревьев. | прил. *мирровый*, -ая, -ое» [Ожегов, Шведова 2010].

## Литература

- Алексеев П. А. Церковный словарь, или Истолкование речений славенских древних, також иноязычных без перевода положенных в Священном Писании и других церковных книгах. Ч. 1. Ч. II. Москва : Синодальная типография, 1815.
- Библейская энциклопедия / Труд и издание Архимандрита Никифора. Москва : Типография А. И. Снегиревой, 1891. Репринт: Москва : Терра, 1990.
- Битнер В. В. Словарь научных терминов, иностранных слов и выражений, вошедших в русский язык. Санкт-Петербург : Издание «Вестника знания», 1905.
- Брокгауз Ф. А., Ефрон И. А. Энциклопедический словарь. Т. 12А. Санкт-Петербург, 1894. Репринт: Санкт-Петербург : ПОЛРАДИС, АООТ «Иван Фёдоров», 1993–2003.
- Бурдон И. Ф., Михельсон А. Д. Полный словарь иностранных слов, вошедших в употребление в русском языке, с означением их корней. Москва, 1907.
- Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. Москва : Русский язык, 1998.
- Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь. Москва : Русский язык, 1986.
- Древнегреческо-русский словарь / сост. И. Х. Дворецкий. Т. I–II. Москва : Гос. изд. иностранных и национальных словарей, 1958.
- Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. Москва : Русский язык, 2000.

- Желтов М. С.* Мир // Православная энциклопедия. Т. 45. Москва : Православная энциклопедия, 2017.
- Крысин Л. П.* Толковый словарь иностранных слов. Москва : Русский язык, 1998.
- Миро: что это такое? URL: // <https://foma.ru/miro.html> (дата обращения: 15. 04. 2024).
- Михельсон А. Д.* Объяснение 25000 иностранных слов, вошедших в употребление в русский язык, с означением их корней. Москва : Издание книгопродавца А. И. Манухина, 1865.
- Н. Б.—в. Мир // Брокгауз Ф. А., Ефрон И. А. Энциклопедический словарь: в 86 т. Т. 20 (39). 1897. Репринт: Санкт-Петербург : ПОЛРАДИС, АООТ «Иван Фёдоров», 1993–2003.
- Назаренко А. А., свящ.* Греческо-русский словарь христианской церковной лексики. Москва : Изд-во Московской Патриархии, 2015.
- Ожегов С. И., Шведова Н. Ю.* Толковый словарь русского языка. Москва : А ТЕМП, 2010.
- Павленков Ф.* Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка. Санкт-Петербург : Типография Ю. Н. Эрлих, 1907.
- Полный церковно-славянский словарь / Сост. прот. Г. Дьяченко. Москва : Изд. отдел Московского патриархата, 1993.
- Попов М.* Полный словарь иностранных слов, вошедших в употребление в русском языке. Москва : Типография Товарищества И. Д. Сытина, 1907.
- Преображенский А. Г.* Этимологический словарь русского языка. Москва : Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958.
- Словарь древнерусского языка. Репринтное издание: в 3 т. Т. 1 / сост. И. И. Срезневский. Москва : Книга, 1989.
- Словарь иностранных слов / гл. ред. Ф. Н. Петров. Москва : ОГИЗ. Гос. изд. иностранных и национальных словарей, 1941.
- Словарь иностранных слов. Москва : Русский язык, 1988.
- Словарь русского языка XI–XVII вв. Москва : Наука, 1979. Вып. 6.
- Словарь русского языка: в 4 т. Т. II / под ред. А. П. Евгеньевой. Москва, 1982.
- Толковый словарь русского языка: в 4 т. / под ред. Д. Н. Ушакова. Москва : Астрель, АСТ, 2000 (Репринт издания 1935–1940 гг.).

- Фасмер М. Этимологический словарь русского языка / пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева. Москва : Прогресс. Т. I. 1964; Т. II. 1967; Т. III. 1971.
- Чудинов А. Н. Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка. Санкт-Петербург : Изд. В. И. Губинского, 1910.
- Этимологический словарь русского языка. Москва : Изд-во Моск. ун-та, 1980. Вып. 7.
- Этимологический словарь русского языка / под ред. А. Ф. Журавлева и Н. М. Шанского. Москва : Изд-во Моск. ун-та, 2007. Вып. 10
- Beekes R. S. P., van Beek L. *Etymological Dictionary of Greek*. Т. II. Leiden; Boston : Brill, 2010.
- Chantraine P. *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*. Т. III. Paris, 1974.
- Frisk HJ. *Griechisches etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg. Bd. II. Heidelberg, 1970.
- Greek-English Lexicon. Compiled by H. G. Liddell and R. Scott. Oxford : Clarendon press, 1996.
- Lampe G. W. H. *A Patristic Greek Lexicon*. Oxford University Press, 1961.
- Passow F. *Handwörterbuch der griechischen Sprache*. Bd. 1–2. Leipzig, 1841–1857.
- Schwyzler E. *Griechische Grammatik*. Bd. I–III. München, 1939–1971.
- Sophocles E. *A Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods*. From B. C. 146 to A. D. 1100. Vol. 1–2. New York, 1900.

## References

- Alekseev P. A. *Tserkovnyi slovar', ili Istolkovanie rechenii slavenskikh drevnikh, takozh inoyazychnykh bez perevoda polozhennykh v Svyashchennom Pisanii i drugikh tserkovnykh knigakh*. CH. 1. CH. II [The Church Dictionary, or the Interpretation of the sayings of the Slavonic ancients, as well as foreign languages without translation laid down in the Holy Scriptures and other church books. Part 1. Part 2]. Moscow, Sinodal'naya tipografiya Publ., 1815.
- Beekes R. S. P., van Beek L. *Etymological Dictionary of Greek*. Т. II. Leiden; Boston, Brill, 2010.

- Bibleiskaya ehntsiklopediya. Trud i izdanie Arkhimandrita Nikifora* [The Biblical Encyclopedia. The Work and publication of Archimandrite Nikephoros]. Moscow, Tipografiya A. I. Snegirevoi Publ., 1891. Reprint: Moscow, Terra Publ., 1990.
- Bitner V. V. *Slovar' nauchnykh terminov, inostrannykh slov i vyrazhenii, voshedshikh v russkii yazyk* [Dictionary of scientific terms, foreign words and expressions included in the Russian language]. St. Petersburg, Vestnik znaniya Publ., 1905.
- Brokgauz F. A., Efron I. A. *Ehntsiklopedicheskii slovar'. T. 12A* [Encyclopedic dictionary. Vol. 12A]. St. Petersburg, 1894. Reprint: St. Petersburg, POLRADIS, AOOT "Ivan Fedorov" Publ., 1993–2003.
- Burdon I. F., Mikhel'son A. D. *Polnyi slovar' inostrannykh slov, voshedshikh v upotreblenie v russkom yazyke s oznacheniem ikh kornei* [A complete dictionary of foreign words that have come into use in the Russian language with the meaning of their roots]. Moscow, 1907.
- Chantraine P. *Dictionnaire étymologique de la langue grecque. T. III*. Paris, 1974.
- Chudinov A. N. *Slovar' inostrannykh slov, voshedshikh v sostav russkogo yazyka* [Dictionary of foreign words included in the Russian language]. St. Petersburg, Izd. V. I. Gubinskogo Publ., 1910.
- Dal' V. I. *Tolkovyi slovar' zhivogo velikorusskogo yazyka v 4 t.* [Explanatory dictionary of the living Russian language in 4 volumes]. Moscow, Russkii yazyk Publ., 1998.
- Dvoretiskii I. KH. *Latinsko-russkii slovar'* [Latin-Russian dictionary]. Moscow, Russkii yazyk Publ., 1986.
- Efremova T. F. *Novyi slovar' russkogo yazyka. Tolkovo-slovoobrazovatel'nyi* [A new dictionary of the Russian language. Explanatory and word-formation]. Moscow, Russkii yazyk Publ., 2000.
- Ehtimologicheskii slovar' russkogo yazyka. Pod red. A. F. Zhuravleva i N. M. Shanskogo. Vyp. 10* [Etymological dictionary of the Russian language. Ed. by A. F. Zhuravlev and N. M. Shansky. Issue 10]. Moscow, Moscow University Publ., 2007.
- Ehtimologicheskii slovar' russkogo yazyka. Vyp. 7* [Etymological dictionary of the Russian language. Issue 7]. Moscow, Moscow University Publ., 1980.

- Fasmer M. *Ehtimologicheskii slovar' russkogo yazyka. Per. s nem. i dop. O. N. Trubacheva* [Etymological dictionary of the Russian language. Transl. from German and add. by O. N. Trubachev]. Moscow, Progress Publ., Vol. I. 1964; Vol. II. 1967; Vol. III. 1971.
- Frisk HJ. *Griechisches etymologisches Wörterbuch. Heidelberg. Bd. II.* Heidelberg, 1970.
- Greek-English Lexicon. Compiled by H. G. Liddell and R. Scott.* Oxford, Clarendon press, 1996.
- Krysin L. P. *Tolkovyi slovar' inostrannykh slov* [Explanatory dictionary of foreign words]. Moscow, Russkii yazyk Publ., 1998.
- Lampe G. W. H. *A Patristic Greek Lexicon.* Oxford University Press, 1961.
- Mikhel'son A. D. *Ob'yasnenie 25000 inostrannykh slov, voshedshikh v upotreblenie v russkii yazyk, s oznacheniem ikh kornei* [Explanation of 25,000 foreign words that have come into use in the Russian language, with the meaning of their roots]. Moscow, Izdanie knigoprodavtsa A. I. Manukhina Publ., 1865.
- Miro: chto ehto takoe?* [Miro: what is it?]. Available at: <https://foma.ru/miro.html> (accessed 15. 04. 2024).
- Н. В — в. [Miro]. *Brokgauz F. A., Efron I. A. Ehntsiklopedicheskii slovar' v 86 t. T. 20 (39)* [Brockhaus F. A., Efron I. A. Encyclopedic dictionary in 86 vol. t. 20 (39)], 1897. Reprint: St. Petersburg, POLRADIS, AOOT "Ivan Fedorov" Publ., 1993–2003. (In Russ.)
- Nazarenko A. A., svyashch. *Grechesko-russkii slovar' khristianskoi tserkovnoi leksiki* [Greek-Russian dictionary of Christian Church vocabulary]. Moscow, Moscow Patriarchate Publ., 2015.
- Ozhegov S. I., Shvedova N. YU. *Tolkovyi slovar' russkogo yazyka* [Explanatory dictionary of the Russian language]. Moscow, A TEMP Publ., 2010.
- Passow F. *Handwörterbuch der griechischen Sprache.* Bd. 1–2. Leipzig, 1841–1857.
- Pavlenkov F. *Slovar' inostrannykh slov, voshedshikh v sostav russkogo yazyka* [Dictionary of foreign words included in the Russian language]. St. Petersburg, Tipografiya YU. N. Ehrlikh Publ., 1907.
- Polnyi tserkovno-slavyanskii slovar'.* Sost. prot. G. D'yachenko [The complete Church Slavonic Dictionary. Comp. by prot. G. Dyachenko]. Moscow Patriarchate Publ., 1993.



- Popov M. *Polnyi slovar' inostrannykh slov, voshedshikh v upotreblenie v russkom yazyke* [A complete dictionary of foreign words that have come into use in the Russian language]. Moscow, Tipografiya Tovarishchestva I. D. Sytina Publ., 1907.
- Preobrazhenskii A. G. *Ehtimologicheskii slovar' russkogo yazyka* [Etymological dictionary of the Russian language]. Moscow, Gosudarstvennoe izdatel'stvo inostrannykh i natsional'nykh slovarei Publ., 1958.
- Schwyzler E. *Griechische Grammatik*. Bd. I–III. München, 1939–1971.
- Slovar' drevnerusskogo yazyka. Reprintnoe izdanie v 3 t. T. 1. Sost I. I. Sreznevskii* [Dictionary of the Old Russian language. Reprint edition in 3 vols. Vol. 1. Comp. by I. I. Sreznevsky]. Moscow, Kniga Publ., 1989.
- Slovar' inostrannykh slov* [Dictionary of foreign words]. Moscow, Russkii yazyk Publ., 1988.
- Slovar' inostrannykh slov. Gl. red. F. N. Petrov* [Dictionary of foreign words. Chief editor F. N. Petrov. Moscow, OGIz. Gos. izd. inostrannykh i natsional'nykh slovarei Publ., 1941.
- Slovar' russkogo yazyka v 4 t. T. II. Pod red. A. P. Evgen'evoi* [The dictionary of the Russian language in 4 vols. Vol. II. Ed. by A. P. Evgenieva]. Moscow, 1982.
- Slovar' russkogo yazyka XI–XVII vv. Vyp. 6* [The dictionary of the Russian language of the XI–XVII centuries. Issue 6]. Moscow, Nauka Publ., 1979.
- Sophocles E. *A Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods. From B. C. 146 to A. D. 1100. Vol. 1–2*. New York, 1900.
- Tolkoviye slovar' russkogo yazyka v 4 t. Pod red. D. N. Ushakova* [Explanatory dictionary of the Russian language in 4 volumes. Ed. by D. N. Ushakov]. Moscow, Astrel', AST Publ., 2000 (Reprint izdaniya 1935–1940 gg. [Reprint of the 1935–1940 edition]).
- Zhel'tov M. S. [Miro]. *Pravoslavnaya ehntsiklopediya. T. 45* [Orthodox Encyclopedia. Vol. 45]. Moscow, Pravoslavnaya ehntsiklopediya Publ., 2017. (In Russ.)